

‘MANOLITO GAFOTAS’ IKUSKIZUNAREKIN ESPAINIAKO ESTATUKO ANTZOKIAK BETETZEN ARI DIRA EGUNOTAN

Ados Teatroak ‘Manolito Laubegi’ estreinatuko du hileon, Getxon

■ *Manolito Gafotas* arrakasta handiz taularatu ostean, Ados Teatroak hilaren 21ean estreinatuko du, Getxon, *Manolito Laubegi*

■ Zailena pertsonaiak erabiltzen duen argota egokitzea izan dela adierazi du Garbi Losadak, antzezlaneko zuzendariak

■ Elvira Lindo idazleak Ados hautatu du, hainbat konpainiaren artean, *Manolito*-ren antzerkirako eskubideen jabe egiteko

Montse Arregi / Bilbo

ARRAKASTA handiz hasi du antzokietako ibilbidea *Manolito Gafotas* pertsonaiak, Ados Teatroa konpainiaren eskutik. Elvira Lindo idazle espainiarraren irudimenetik sortutako Manolito haurrak euskal agertokietan egin zituen lehen urratsak, eta aurreko egunotan Espainia aldean ibili da, antzokiak betetzen. Euskarazko bertsioa, *Manolito Laubegi*, hilaren 21ean estreinatuko du Ados Teatroak, Getxo antzokian. Ondoren, euskaraz eta gaztelaniaz ariko da Manolito Euskal Herriko antzokietan. Gaur eta bihar gaztelaniazko bertsioa emango dute Iruñeko Gaiarre antzokian, 22an Getxon, eta 28an Elorrian.

Garbi Losada da antzezlaneko zuzendaria eta, era berean, Manolito liburuetatik agertokira igarotzeko moldaketa lanak egin dituena. Haren hitzetan, «zailena argota itzultzea izan da. Manolito Gafotas Madrilgo Carabanchel (garaia) auzoko umea da, eta hark erabiltzen dituen pareko esamoldeak aurkizzen saiatu gara. Izan ere, itzulpen zehatza egitea oso zaila da». Itzulpena Begoña Losadak eta Leire Egurrolak egin dute.

Losadak ez du uste arrotz egingo direnik Madrilgo haurraren bizipenak euskaraz. «Manolitok lehen pertsona hitz egiten du denbora guztian, publikoari zuzentzen zaio. Euskarazko bertsioaren hasieran berak esaten du: ‘Manolito Gafotas naiz eta gaur euskaraz mintzatuko naiz’». Horrelaxe hasten da antzezlan.

Aldaketa batzuk aktoreen taldean

Aktore taldeari dagokionez, Koldo Losada da Manolito euskarazko bertsioan zein gaztelaniazkoan, eta Nagore Aranburu eta Jon Ezkurdia ere bietan ariko dira. Pilar Guerra, Olatz Beobide eta Jabi Barandiaran talderatu-



EGUNKARIA

Koldo Losada aktorea, Manolito pertsonaiaren rolean, Ados taldeak osatu duen *Manolito Gafotas* antzezlanean.

GARBI LOSADA

■ ■ ■ *«Eszenaratzean hitzen eta musikaren osagarri den zerbait grafikoagoa eskaini nahi genuen»*

ko dira euskarazko bertsioa estreinatzean.

Manolitoen sei liburuetatik moldatu du Garbi Losadak antzezlan. «Liburuetan abentura laburrak agertzen dira, eta guk ez genuen esketxez osatutako antzezlan egiterik nahi», azaldu zigun. Ildo horretan nahiko buelta eman zizkion buruari aterabidea aurkitzeko. «Azkenean bi-dea aurkitu nuela uste dut. Haria zera da: astebeterako

munduko bakearen ordezkari izendatuak dira Manolito eta bere lagunak eskolan, eta nahiko ironikoa da, emaitza deskalabru hutsa baita. Istorio horrek gaurkotasun handia zeukala iruditu zitzaidan». Istorio horren inguruan Manolitoen bizimoduaren zertzeladak eskaintzen ditu Ados Teatroak: familia, eskola, lagunak, auzoko bizimodu...

Eszenaratzea nahiko berezia dela aitortu du zuzendariak. «Manolitok mundua nola ikusten duen azaltzen da antzezlanean. Horregatik, eszenaratzean hitzen eta musikaren osagarri den zerbait grafikoagoa eskaini nahi genuen subjektibotasun hori adierazteko. Hartara, animazio erraldoia erabili dugu, oso modu sinplean. Manolito pentsatzen ari denean, esaterako, komikietako globo handi bat agertzen da haren buru gainean, bere pentsamendua idatzia duena».

Elvira Lindoren oniritzia jaso zutenekoa

■ GAZTELANIAZ diharduten hainbat antzerki konpainiak bereganatu nahi izan zituzten Manolito Gafotas pertsonaiaren eskubideak, baina Elvira Lindo idazleak Ados Teatroa aukeratu zuen. «Gurekin aurrez aurre egotea beste baldintzarik ez zigun jarri. Horrela, Madrilera abiatu ginen eta geure proposamena aurkeztu genion. Gustatu zitzaion eta aurrera egiteko esan zigun. Gure artean harreman ona sortu zen hasieratik», azaldu zigun Garbi Losada zuzendari eta moldatzaileak. Haren ustez, Bilbon Manolitoen liburuak duten arrakastak ere izan du zerikusia erabakiarekin.

Elvira Lindok azpimarratu izan du Adosek per-

tsoneari erakutsitako begirunea. «Lehenagotik ere Manolito zaleak ginen taldeko hainbat kide, eta haren nortasuna gorde nahi izan dugu antzezlanean ere. Ez genuen nahi jendea pertsonaiaren ospeak erakarrita soilik etortzea, antzezlan bera ona delako baizik».

Agertokietara eramateko pertsonaia polita zela aspaldi bururatu zitzaion Adosekoei. Hala ere, ez zuten aurrerapausorik eman, eskubideak jada emanda egongo zirelakoan. Aurkakoa egiaztatzen hasi ziren beharrean.

Liburuak bezala antzezlan ere publiko zabalarentzat dela deritzo zuzendariak.